

学生版中国古典名著

宋代名家词译析

李 星 译析

吉林文史出版社

导 读

词起源于隋 ,其全名是“曲子词”。唐宋时 ,人们或简称为“曲子” ,或简称为“词”。它讲求节奏、平仄和韵律 ,这与近体诗相似 ,它还讲究宫调 ,合乐可歌 ,与音乐联系更为密切 ;但它句式参差 ,较之齐言的近体诗更为灵活多变化 ,又因词调千差万别 ,或高亢激越 ,或低沉悲凉 ,或缠绵婉转 ,便于抒发复杂多变的思想感情。因此 ,自唐末五代以来 ,词即从诗之附庸而蔚为大观 ,且由民间创作为主转为以文人创作为主 ,由口头传唱变为案头文学 ,至宋代更达于鼎盛 ,宋词发展成与唐诗并峙的艺术高峰。在北、南两宋一百七十余年间 ,据《全宋词》及《全宋词补辑》所收 ,词人有一千四百三十

余家,词作二万零八百余首。其中有诸多出类拔萃的词人和脍炙人口的名篇佳制;各种风格流派的词作,群芳荟萃,争奇斗艳。柳永、欧阳修、苏轼、辛弃疾、陆游、李清照等杰出词家的名字和作品千百年来流传不衰。宋词和唐诗一样,滋养了后代无数作家,滋育了中华民族的文化和精神,对世界文学亦产生了重要影响。

《宋代名家词译析》这本小册子选编的主要特点是:首先,注意选取宋代各种风格流派名家的代表作品。如柳永的《雨霖铃》(寒蝉凄切)、《八声甘州》(对潇潇暮雨洒江天);苏轼的《念奴娇》(大江东去)、《水调歌头》(明月几时有);辛弃疾的《摸鱼儿》(更能消、几番风雨)、《水龙吟》(举头西北浮云)、《破阵子》(醉里挑灯看剑);陆游的《秋波媚》(秋到边城角声哀)、《卜算子》(驿外断桥边);李清照的《如梦令》(昨夜雨疏风骤)、《声声慢》(寻寻觅觅);岳飞的《满江红》(怒发冲冠),等等,都是千古广为传诵的名篇。其次,注意选取思想健康、格调

高尚的作品 ,特别是注意选取爱国的词作 ,对此期间涌现的著名爱国作家的词作 ,特别注意拔其精萃 ,扬其精神 ,这对于读者特别是广大青少年读者 ,进行爱国主义传统教育 ,陶冶情操 ,宏扬中华正气 ,是大有裨益的。如岳飞、辛弃疾、陈亮、陆游、张孝祥、文天祥等人的词作 ,读之有如金戈铁马、铜琶铁板 ,浩然之气不禁令人激沸 ,凛凛然再生英雄肝胆 ,浩浩乎陡涨民族精魂 !

但愿这本小册子 ,对宣传普及宋词、宏扬中华民族优秀传统文化传统 ,能够起到点滴作用。由于水平所限 ,有疏漏和不当之处 ,恭请读者赐教。

李 星

2005年 10月于长春

目 录

范仲淹(圖)

苏幕遮(碧云天) 員

渔家傲(塞下秋来风景异) 源

柳永(瀟)

雨霖铃(寒蝉凄切) 愿

凤栖梧(伫倚危楼风细细) 韻

八声甘州(对潇潇暮雨洒江天) 韻

望海潮(东南形胜) 韻

张先(圖)

木兰花(龙头舺艫吴儿竞) 圖

青门引(乍暖还轻冷) 圖

晏殊(𪛗)

浣溪沙(一曲新词酒一杯) 𪛗

破阵子(燕子来时新社) 𪛗

欧阳修(𪛗)

诉衷情(清晨帘幕卷轻霜) 𪛗

生查子(去年元夜时) 𪛗

南歌子(凤髻金泥带) 𪛗

王安石(𪛗)

桂枝香(登临送目) 𪛗

浪淘沙令(伊吕两衰翁) 𪛗

晏几道(𪛗)

鹧鸪天(彩袖殷勤捧玉钟) 𪛗

阮郎归(天边金掌露成霜) 𪛗

苏轼(𪛗)

水调歌头(明月几时有) 𪛗

念奴娇(大江东去) 𪛗

西江月(照野弥弥浅浪) 𪛗

江城子(老夫聊发少年狂) 𪛗

江城子(十年生死两茫茫) 𪛗

蝶恋花(花褪残红青杏小) 𪛗

浣溪沙(簌簌衣巾落枣花)	苑
浣溪沙(山下兰芽短浸溪)	源
李之仪(醵)	
卜算子(我住长江头)	苑
黄庭坚(醵)	
念奴娇(断虹霁雨)	怨
清平乐(春归何处)	愿
秦观(獮)	
望海潮(梅英疏淡)	愿
满庭芳(山抹微云)	怨
鹊桥仙(纤云弄巧)	源
贺铸(獮)	
鹧鸪天(重过阊门万事非)	怨
生查子(西津海鹢舟)	怨
六州歌头(少年侠气)	愿
周邦彦(灏)	
满庭芳(风老莺雏)	苑
苏幕遮(燎沉香)	园
少年游(并刀如水)	园
西河(佳丽地)	缘

朱敦儒(醜)

- 临江仙(直自凤凰城破后) 员愿
相见欢(金陵城上西楼) 员员

李清照(媛)

- 点绛唇(蹴罢秋千) 员愿
如梦令(昨夜雨疏风骤) 员愿
一剪梅(红藕香残玉簟秋) 员愿
醉花阴(薄雾浓云愁永昼) 员愿
武陵春(风住尘香花已尽) 员员
声声慢(寻寻觅觅) 员员
渔家傲(天接云涛连晓雾) 员愿

张元干(醜)

- 贺新郎(梦绕神州路) 员愿
石州慢(雨急云飞) 员愿

岳飞(醜)

- 满江红(怒发冲冠) 员愿

韩元吉(媛)

- 霜天晓角(倚天绝壁) 员员

朱淑真(媛)

- 谒金门(春已半) 员愿

江城子(斜风细雨作春寒)	吴文英
减字木兰花(独行独坐)	吴文英
菩萨蛮(湿云不渡溪桥冷)	吴文英
陆游(道)	
钗头凤(红酥手)	吴文英
秋波媚(秋到边城角声哀)	吴文英
卜算子(驿外断桥边)	吴文英
汉宫春(羽箭雕弓)	吴文英
夜游宫(雪晓清笳乱起)	吴文英
诉衷情(当年万里觅封侯)	吴文英
范成大(道)	
南柯子(怅望梅花驿)	吴文英
鹧鸪天(休舞银貂小契丹)	吴文英
杨万里(道)	
好事近(月末到诚斋)	吴文英
昭君怨(偶听松梢扑鹿)	吴文英
张孝祥(道)	
六州歌头(长淮望断)	吴文英
水调歌头(雪洗虏尘静)	吴文英
浣溪沙(霜日明霄水蘸空)	吴文英

- 西江月(满载一船秋色) 圆缘
- 辛弃疾(圆道)
- 摸鱼儿(更能消、几番风雨) 圆愿
- 水龙吟(楚天千里清秋) 圆园
- 菩萨蛮(郁孤台下清江水) 圆苑
- 青玉案(东风夜放花千树) 圆怨
- 贺新郎(老大那堪说) 圆圆
- 水龙吟(举头西北浮云) 圆元
- 木兰花慢(可怜今夕月) 圆袁
- 破阵子(醉里挑灯看剑) 圆源
- 南乡子(何处望神州) 圆苑
- 千年调(卮酒向人时) 圆园
- 陈亮(圆酋)
- 水调歌头(不见南师久) 圆猿
- 点绛唇(一夜相思) 圆苑
- 刘过(圆酋)
- 沁园春(万马不嘶) 圆园
- 唐多令(芦叶满汀洲) 圆源
- 姜夔(圆道)
- 点绛唇(燕雁无心) 圆愿

扬州慢(淮左名都)	圆园
暗香(旧时月色)	圆缘
疏影(苔枝缀玉)	圆怨
戴复古(圆)	
柳梢青(袖剑飞吟)	圆猿
水调歌头(轮奂半天上)	圆远
史达祖(圆)	
绮罗香(做冷欺花)	圆员
双双燕(过春社了)	圆源
刘克庄(圆)	
沁园春(何处相逢)	圆愿
长相思(寒相催)	圆园
贺新郎(北望神州路)	圆源
卜算子(片片蝶衣轻)	圆愿
吴文英(圆)	
齐天乐(三千年事残鸦外)	猿员
八声甘州(渺空烟四远)	猿远
刘辰翁(圆)	
柳梢青(铁马蒙毡)	猿园
周密(圆)	

- 一萼红(步深幽) 猿猿
- 文天祥(鹧)
- 酹江月(乾坤能大) 猿愿
- 沁园春(为子死孝) 猿圆
- 邓剡(鹧)
- 酹江月(水天空阔) 猿愿
- 唐多令(雨过水明霞) 猿怨
- 汪元量(鹧)
- 水龙吟(鼓鼙惊破霓裳) 猿圆
- 望江南(官舍悄) 猿远
- 王沂孙(鹧)
- 眉妩(渐新痕悬柳) 猿怨
- 水龙吟(晓霜初著青林) 猿猿
- 蒋捷(鹧)
- 贺新郎(深阁帘垂绣) 猿远
- 一剪梅(一片春愁待酒浇) 猿怨
- 张炎(鹧)
- 南浦(波暖绿粼粼) 猿圆
- 高阳台(接叶巢莺) 猿远

范仲淹（~~989—1045~~），字希文，祖籍鸣州（今陕西彬县），移居吴县（今江苏苏州）。少时贫困力学，宋真宗大中祥符八年（~~1015~~）进士。康定元年（~~1041~~），以龙图阁直学士与韩琦并任陕西经略安抚使，率兵抵御西夏入侵，先后达四年之久。庆历三年（~~1043~~）任参知政事，提出改革政治的措施，因保守派反对，不能实现。又出任陕西四路宣抚使。后于赴颖州途中病死。赐兵部尚书，楚国公，谥号文正，世称范文正公。是北宋诗文革新运动的先行者之一。工诗词、散文，所作文章富于政治内容，名篇《岳阳楼记》有“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”的千古传诵的名言。诗多反映民间疾苦，表现对劳动人民的同情。词作仅存五首，皆精粹，所写边塞秋思、羁旅情怀的词作，突破了宋初词专写儿女柔情的界限，风格明健豪放，对豪放词的发展产生了积极影响。有《范文正公集》。

苏幕遮^①

【原词】

碧云天，黄叶地。秋色连波，波上寒烟翠。山

映斜阳天接水。芳草无情^②，更在斜阳外。

黯乡魂，追旅思^③。夜夜除非、好梦留人睡。

明月楼高休独倚。酒入愁肠，化作相思泪^④。

【注释】 ①宋黄升《唐宋诸贤绝妙词选》卷三选录这首词时，在词牌下题作《别恨》。

②芳草无情二句：自然界里的青青草色是没有感情的，但在古代诗词里，文人却常常借以引发自己的离愁别恨。这里作者是指芳草远接斜阳外的天涯（暗指远方的故乡），是那么无情地惹人愁苦。

③黯乡魂：因思念故乡而心神悲伤。是对江淹《别赋》“黯然销魂者，惟别而已矣”名句的化用。追旅思：追，追随，这里有纠缠之意。意谓羁旅的愁思萦绕心头，拨不去，撇不开。

④酒入愁肠二句：为了消愁，词人借酒排遣，但酒没有浇去心头愁苦，反而变成更加思念远方亲人的泪水。

【今译】

镶嵌着碧云的高天，落满了黄叶的大地。秋色苍茫连着远方的水波，波上笼罩着寒烟一片青翠。夕阳映照着山峰，远天衔接着秋水。无情的萋萋芳草，绵绵伸延到斜阳之外。因思乡黯然销魂，萦绕心头的羁旅愁思，除非在每天夜里，作个美梦才能安睡。明月高楼的夜景，不要独自倚栏望。酒入愁肠，化作相思的眼泪。

【解析】 这首词写离愁别恨、思念家乡之苦。上片写景，即景生情。起首两句：“碧云天，黄叶地”，点明节令。这两句从高、低两个角度描绘出一幅典型的秋景，表现了秋天寥廓苍茫、衰飒零落的特点。元代王实甫《西厢记》“长亭送别”一折化用此两句，衍为曲子，被称为绝唱。接着，词人把视野放远望去：“秋色连波，波上寒烟翠。”写秋景绵延伸展，和远处的水波相连，带有寒意的烟雾笼罩着水面，显得迷朦清翠。“山映斜阳天接水”，此句将天、地（山）、水三者融为一体，景象浑成：夕阳映照着远处的山峰，水波与极远的天空相连接；“斜阳”二字更具体地点明傍晚时的“秋色”。至此，秋景写得极为尽致。下两句：“芳草无情，更在斜阳外。”转为怀乡。

下片抒情，融情入景。“黯乡魂，追旅思”，是说因思念家乡，黯然神伤；羁旅愁思，追逐而来。这种愁思一直萦绕心头，无法排遣，因而才幻想着“夜夜除非、好梦留人睡”。可是好梦是不多的，愁思满怀的人更难以得到好梦，留下的还是愁思。这样写，表情达意更加深切婉曲。接着说，即使明

月当楼,你也不要去看栏望远。为什么?因为再望也望不到家乡,反而会增加思乡的惆怅。最后,“何以解忧”?惟有借酒浇愁。可是“酒入愁肠,化作相思泪。”真可谓“举杯消愁愁更愁”了。

全词写景层层有序,由上而下,由近及远;抒情迂回往复,曲折多变。词中所写柔情不同于一般的婉约词,其气象与格局都在花间之外,柔中有刚。清·谭献评此词,说它“大笔振迅”(《谭评词辨》),比较深刻地指出了这首词的艺术特色。

渔家傲

【原词】

塞下秋来风景异^①,衡阳雁去无留意^②。四面边声连角起^③。千嶂里^④,长烟落日孤城闭^⑤。

浊酒一杯家万里,燕然未勒归无计^⑥。羌管悠悠霜满地^⑦。人不寐,将军白发征夫泪。

【注释】 ①塞下 边疆险要的地方,这里指延州(今陕西延安)

所在区域。 ②衡阳句:雁儿向衡阳飞去,毫不留恋荒凉的西北边区。衡阳(今湖南衡阳市)旧城南有回雁峰,峰形很像雁的回

旋。相传雁至此不再南飞。③四面句：军中号角一吹，四面的边声也随之而起。边声，边地的凄凉之声，如马鸣、风号之类。

④千嶂里：在层层山岭的环抱之中。⑤长烟落日：化用王维诗的名句：“大漠孤烟直，长河落日圆。”

⑥燕然未勒：没有击溃敌军，边境还不安宁。《后汉书·窦宪传》载，窦宪追北单于，“登燕然山去塞三千余里，刻石勒功”而还。燕然山，即杭爱山，今在外蒙古境内。⑦羌管：即羌笛，出自古代西部羌族的一种乐器，所发是凄切之声。

【今译】

塞外的秋天，风景和内地多么不同，大雁纷纷向衡阳飞去，对边塞毫无恋意。听四面边地的悲凉之声，和着军中的号角响起。在层层山峰的环抱里，落日余辉映着升腾的烟雾，一座孤城紧紧地关闭。饮一杯浊酒，想到守边离家万里，可是战争还没有取得胜利，想要还乡又谈何容易！夜里传来抑扬的羌笛声，寒冷的秋霜铺满大地。守边之人彻夜不能安睡，年复一年，将军白了鬓发，战士们流尽了思乡的泪水。

【解析】 这首词描绘了边塞生活的艰苦，反映了作者坚持反对外族入侵的决心；同时还表现出外患未除，功业未建，士兵思乡等复杂心情。